

Patrimonialiser la mémoire diasporique

AXE 2- De l'invisibilité à l'iconographie atomisée : visualiser les diasporas et les minorités.

AUTEUR

Pauline Cherrier (Aix-Marseille Université/IrAsia)

TITRE

Le carnaval de la ville de Oizumi au Japon : de la fête des immigrants brésiliens à la politique touristique municipale.

RESUME

La modification de la loi sur l'immigration japonaise en 1990 a occasionné une augmentation et une diversification de l'immigration au Japon. Parmi les nouvelles catégories d'immigrés appelés communément *newcomers*, les plus nombreux furent les Brésiliens. Les Brésiliens d'origine japonaise ou *nikkeijin* en japonais furent autorisés à venir travailler au Japon sans restriction quant au type d'occupation professionnelle, ce qui constituait un privilège par rapport aux autres catégories d'étrangers. Cette immigration ethnique fut souvent nommée immigration « retour » car elle faisait suite à l'émigration d'environ 200 000 Japonais vers le Brésil de 1908 à 1939 environ. Elle n'était pourtant envisagée que de manière temporaire par les autorités japonaises afin de combler la pénurie de main d'œuvre pour les emplois non-qualifiés dits « 3D jobs » (*dirty, difficult, dangerous*). Ce phénomène d'émigration des nippo-brésiliens vers le Japon fut d'ailleurs connu au Brésil sous l'appellation *decasségui*, qui est à l'origine le mot japonais désignant l'émigration de travail temporaire. En effet, des années 1990 jusque dans les années 2000 environ les nippo-brésiliens travaillant au Japon avaient tendance à effectuer des aller-retours entre Japon et Brésil tentant, souvent en vain, de se réinsérer économiquement et professionnellement au Brésil après avoir amassé des économies au Japon. Ce schéma migratoire a évolué vers une sédentarisation progressive de la communauté brésilienne, avec la naissance d'une deuxième génération d'immigrés brésiliens au Japon depuis les années 2000.

Ma communication portera sur le cas particulier de la ville d'Oizumi, petite ville industrielle se trouvant à 2h00 de Tokyo, dont 20% de la population est composée de Brésiliens. Oizumi est à la fois la ville la plus brésilienne du Japon tant par l'ancienneté de l'implantation de ses immigrants brésiliens mais aussi par la politique municipale cherchant à promouvoir cet « héritage » brésilien. Nous nous intéresserons en particulier à l'évolution du carnaval de la ville, d'une part car il s'agit du symbole culturel brésilien par excellence et d'autre part car la

Patrimonialiser la mémoire diasporique

AXE 2- De l'invisibilité à l'iconographie atomisée : visualiser les diasporas et les minorités.

ville de Oizumi a intégré le carnaval à sa politique de mise en valeur touristique en en faisant l'événement phare de la *Oizumi Matsuri*, la fête de Oizumi.

AUTHOR

Pauline Cherrier (Aix-Marseille Université/IrAsia)

TITLE

Oizumi's carnival in Japan: from Brazilian immigrants' festival to the city's tourism policy

SUMMARY

In 1990, the modification of Japanese immigration law entailed an increase in immigration flows. Among these new immigrants commonly called *newcomers*, Brazilians of Japanese descent were the most numerous. Indeed, foreigners of Japanese origin or *nikkeijin* in Japanese, were benefitting from a privileged ethnic immigration policy allowing them to work indefinitely in Japan and for any type of work occupation. Since 200 000 Japanese emigrated to Brazil between 1908 and 1939 such a policy has very often been qualified as a "return migration policy". However, for Japanese authorities this "return migration" was supposed to be temporary and address labor shortage for unqualified 3D jobs (*dirty, difficult, dangerous*). Until the 2000s, the *decasségui* phenomenon, coined after the Japanese word meaning temporary migration, designated both Japanese-Brazilians' emigration to Japan and round trips between Brazil and Japan, most Japanese-Brazilians failing to readapt economically and professionally to Brazil after having run out of their Japanese savings. Yet with the birth of a second generation of Brazilian immigrants in Japan in the 2000s, Brazilian immigrants have started settling down in Japan.

In this communication I will focus on the case study of the city of Oizumi located in the Tokyo suburbs since it is the most Brazilian town of Japan: 20% of Oizumi's population is composed of Brazilians and the municipality has led a policy promoting Brazilian culture. More specifically, I will tackle how the city's Brazilian carnival, as the utmost emblem of Brazilian culture, has evolved from being an immigrants' gathering to becoming a touristic attraction promoted by the city authorities.

AUTOR

Pauline Cherrier (Aix-Marseille Université/IrAsia)

TITULO

O carnaval de Oizumi no Japão: do festival dos imigrantes brasileiros à política turística municipal

RESUMO

Em 1990, a modificação da lei de imigração japonesa implicou um aumento nos fluxos de imigração. Entre esses novos imigrantes recém-chegados, os Brasileiros de ascendência japonesa eram os mais numerosos. De fato, os estrangeiros de origem japonesa ou *nikkeijin* em japonês, estavam se beneficiando de uma política privilegiada de imigração étnica que lhes permitia trabalhar indefinidamente no Japão e para qualquer tipo de ocupação profissional. Desde que 200.000 Japoneses emigraram para o Brasil entre 1908 e 1939, tal política tem sido qualificada como uma política de “migração de retorno”. No entanto, para as autoridades japonesas, essa “migração de retorno” deveria ser temporária e lidar com escassez de mão de obra para trabalhos não qualificados (sujos, difíceis, perigosos). Até a década de 2000, o fenômeno decasségui, palavra empregada ao japonês que significa migração temporária, designava tanto a emigração de nipo-brasileiros para o Japão quanto os movimentos migratórios entre Brasil e Japão, a maioria dos nipo-brasileiros tentando se readaptar ao mercado brasileiro após ter conseguido poupança no Japão. No entanto, com o nascimento de uma segunda geração de imigrantes brasileiros no Japão nos anos 2000, os imigrantes brasileiros começaram a se estabelecer no Japão.

Nesta comunicação vou me concentrar no estudo de caso da cidade de Oizumi localizada nos subúrbios de Tóquio, já que é a cidade mais “brasileira” do Japão com 20% da sua população composta de Brasileiros e com o município que liderou uma política de promoção da cultura brasileira. Mais especificamente, vou tratar da evolução do carnaval brasileiro da cidade, sendo o símbolo mais universal da cultura brasileira, que começou como reunião de imigrantes para se tornar numa atração turística promovida pelas autoridades da cidade.